

[Les mots de la racine רַחֲמִים (R-H-M)]

Le substantif au pluriel רַחֲמִים (*rahāmîm*)¹ [39x] (dont 24x = "oïctirmos")

- 24x רַחֲמִים (*rahāmîm*) = οἰκτιρμοὶ (*oïctirmoi*) : Sa 24:14 [Q/K] ; 1R 8:50 ; 1Ch 21:13 ; 2Ch 3 0:9 ; Ne 1:11 ; 9:19, 27, 28, 31 ; Ps 25:6 ; 40:12 ; 51:3 ; 69:17 ; 77:10 ; 79:8 ; 103:4 ; 106:46 ; 119:77, 156 ; 145:9 ; Is 63:15 ; Os 2:21 ; Za 1:16 ; 7:9 ;
- 6x רַחֲמִים (*rahāmîm*) = ἔλεος (*éléos*) : De 13:18 ; Is 47:6 ; 54:7 ; 63:7 ; Jr 42:12 ;
- 2x רַחֲמִים (*rahāmîm*) = χάρις (*charis*) : Ge 43:14 ; Da 1:9 ;
- 2x רַחֲמִים (*rahāmîm*) = μήτρα (*mêtra*) : 1R. 3:26 ; Am 1:11 ; 1x ἔντερα (*entéra*) : Ge 43:30 ; et 1x σπλάγχνα (*splanchna*) : Pr 12:10 et 3x divers : Da 9:9 [= δικαιοσύνη (*dicaïosynê*)] ; et Jr 16:5 et La 3:22 [= \emptyset] ;

Légende :

רַחֲמִים (<i>rahāmîm</i>) et les rares mots (ci-dessous) qui le traduisent au sens propre sont en rouge gras , encadré épais :
→ μήτρα, ἔντερα, σπλάγχνα, viscera, entrailles.
οἰκτιρμοὶ (<i>oïctirmoi</i>) et les nombreux mots traduisant רַחֲמִים (<i>rahāmîm</i>) au sens figuré sont surlignés en rose ²
רַחֲמִים (rouge non gras, encadré double) = autre mot de la même racine
surligné jaune = mot traduisant 1 mot de la √ חֲנִן (H-N-N) : ἔλεος, pitié, miséricorde, χάρις, grâce, clemens, faveur, etc.
surligné vert ³ = mot traduisant 1 mot de la √ חֲסֵד (H-S-D) : חַסְדִּים, bonté, fidélité, bienfaits, pius, loyauté, etc.
amour traduction normale de אַהַבָּה (<i>ʾahavah</i>) ⁴ → (non gras, entouré mince, surligné bleu clair)

Remarques :

Le mot רַחֲמִים (*rahāmîm*) au singulier, traduit 22 fois sur 32 par μήτρα (*mêtra*) au sens de "matrice", "sein maternel", est presque toujours [sauf 2 fois : en 1R 3:26 et en Am 1:11] utilisé dans son **sens propre** d'organe corporel permettant la procréation.

Mais le mot au pluriel, רַחֲמִים (*rahāmîm*), le mot a presque toujours un **sens métaphorique, ou figuré**, signifiant "compassion" ou quelque chose du même type. Deux fois seulement la LXX a traduit רַחֲמִים (*rahāmîm*) par μήτρα (*mêtra* = "utérus") : en Am 1:11 où cette façon de traduire de la LXX laisse perplexe les traducteurs, et en 1R 3:26, où les traducteurs ont bien perçu que רַחֲמִים (*rahāmîm* = "compassion") est le pluriel de רַחֲמִים (*rahāmîm* = "utérus" ou "sein maternel") ; deux autres fois, cela est tout aussi clairement signifié dans la traduction de רַחֲמִים (*rahāmîm*) par σπλάγχνα (*splanchna* = "entrailles" en Pr 12:10), ou par ἔντερα (*entéra* = "intestins", en Ge 43:30).

Notons qu'en 1R 3:26 et en Ge 43:30 la bible hébraïque a l'expression נִחְמְרוּ רַחֲמִים (*nikhmerû rahāmîm* ≈ [ses] "entrailles furent émues") qui est assez proche de l'expression מֵעֵי ... רַחֲמִים (*mé aï ... yèhèm* ≈ "mes entrailles ... frémissent") en Is 16:11.

¹ Le pluriel régulier de רַחֲמִים (*rahāmîm*) devrait être רַחֲמִים (*rehamîm*, avec un *qamaç*). La forme plurielle curieusement vocalisée רַחֲמִים (*rahāmîm*, avec un *shewa* -pattah) ne serait-elle pas l'évolution d'une forme analogue à l'arabe *rahmat* ? (hypothèse selon MAYER LAMBERT *Traité de grammaire hébraïque*, Paris, Ernest Leroux, 1931, § 192 note 2.

² La couleur de surbrillance (rose, jaune ou vert) correspond aux attributs divins d'Ex 34:6 : רַחוּם (*rahûm*), חַנּוּן (*hannûn*) et חֲסֵד (*hèsèd*).

³ Les traductions latines et françaises sont surlignées en vert comme le mot hébreu חֲסֵד (*hèsèd*) ; mais πολυέλεος (*poly-éléos*) l'est en jaune, car de même racine [= חֲנִן (HNN) en hébreu] que le mot ἐλεῖμων (*elèêmôn*). C'est le même surlignage pour ἔλεος (*éléos*) et ἐλεημοσύνη (*elèêmosynê*) quand ils correspondent à חֲסֵד (*hèsèd*) ; et aussi pour les mots latins "misericordia", "benignus", et les mots français comme "bienveillant" ou "élément" (qui correspondent plutôt à *hannûn* qu'à *hèsèd*). De même, le mot français "grâce" sera en jaune car il correspond, comme le mot grec grec χάρις (*charis*), à l'hébreu חֶן (*hén*).

Les mots français comme "bonté", "générosité" ou "fidélité" correspondent plutôt au mot hébreu חֲסֵד (*hèsèd*), même si celui-ci est presque toujours traduit dans la LXX par ἔλεος (*éléos*) ou πολυέλεος (*poly-éléos*).

⁴ Mais amour n'est pas une traduction adaptée pour חֲסֵד (*hèsèd*), quoi qu'en pensent les traducteurs de la Bible de Jérusalem.

Le nom pluriel רַחֲמִים (rahāmîm) [39x] (dont 22x = "mêtra")

וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאֵישׁ (Ge 43:14 ^{WTT})

וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנֵימִין

(Ge 43:14 ^{BGT}) ὁ δὲ θεὸς μου δόξῃ ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου

καὶ ἀποστείλῃ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμὴν

ἐγὼ μὲν γάρ καθὰ ἡτέκνωμαι ἡτέκνωμαι

(Ge 43:14 ^{VUL}) Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem

et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet et hunc Benjamin

ego autem quasi orbatus absque liberis ero

(Ge 43:14 ^{DRB}) et le Dieu Tout-puissant vous fasse trouver compassion devant l'homme,

afin qu'il renvoie votre autre frère, et Benjamin !

Et moi, si je suis privé d'enfants, j'en serai privé.

(Ge 43:14 ^{FBJ}) Qu'El Shaddaï vous fasse trouver miséricorde auprès de cet homme

et qu'il vous laisse ramener votre autre frère et Benjamin.

Pour moi, que je perde mes enfants si je dois les perdre !

(Ge 43:14 ^{TOB}) Que le Dieu Puissant émeuve cet homme en votre faveur,

qu'il laisse aller votre autre frère, et Benjamin !

Moi, je vais rester privé d'enfant comme si je n'en avais jamais eu. »

וַיֵּבֶן הַחֲדָרָה וַיָּבֶן־לָהּ יִבְיָקָשׁ לְבָכוֹת (Ge 43:30 ^{WTT}) ⁵

וַיֵּבֶן הַחֲדָרָה וַיָּבֶן־לָהּ יִבְיָקָשׁ לְבָכוֹת :

(Ge 43:30 ^{BGT}) ἐταράχθη δὲ Ἰωσήφ συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ καὶ ἐζήτει κλαῦσαι

εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ

(Ge 43:30 ^{VUL}) festinavitque quia commota fuerant viscera eius super fratre suo et erumpebant lacrimae

et introiens cubiculum flevit

(Ge 43:30 ^{DRB}) Et Joseph se hâta, car ses entrailles s'étaient émues, envers son frère, et il cherchait où pleurer ;

et il entra dans sa chambre, et y pleura.

(Ge 43:30 ^{FBJ}) Et Joseph se hâta de sortir, car ses entrailles s'étaient émues pour son frère : les larmes lui venaient aux yeux : il

entra dans sa chambre et là, il pleura.

(Ge 43:30 ^{TOB}) Emu jusqu'aux entrailles à la vue de son frère, il se hâta de chercher un endroit pour pleurer.

Il gagna la chambre privée. Là, il pleura.

וְלֹא־יִדְבֹק בְּיָדָךְ מְאוֹמָה מִן־הַחֲרָם (De 13:18 ^{WTT}) ⁶

וְלֹא־יִדְבֹק בְּיָדָךְ מְאוֹמָה מִן־הַחֲרָם :

(De 13:18 ^{BGT}) οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ

καὶ δώσει σοι ἔλεος καὶ ἐλεήσῃ σε καὶ πληθυνεῖ σε ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου

(De 13:17 ^{VUL}) et non adheret de illo anathemate quicquam in manu tua ut avertatur Dominus ab ira furoris sui

et misereatur tui multiplicetque te sicut iuravit patribus tuis

(De 13:17 ^{DRB}) Et il ne s'attachera rien de cet anathème à ta main,

afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère,

et qu'il te fasse miséricorde, et ait compassion de toi, et qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères,

(De 13:18 ^{FBJ}) De cet anathème tu ne garderas rien,

afin que Yahvé revienne de l'ardeur de sa colère,

qu'il te fasse miséricorde comme il l'a juré à tes pères,

(De 13:18 ^{TOB}) Tu ne mettras la main sur rien de ce qui est voué à l'interdit. Ainsi le SEIGNEUR reviendra de l'ardeur de sa colère,

te donnera et te montrera sa tendresse, et te rendra nombreux, comme il l'a promis à tes pères,

⁵ En Ge 43:30 : dans la même expression qu'en 1R 3:26, mais au masculin נִכְמֶרָה רַחֲמִים (ki-nikhmerû rahamîm), littéralem ; [mais en grec : avec le mot ἔντερα (entéra = "entrailles" ou "viscères" au lieu de mētra) : συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ (syn-estrépheto gar ta entéra autou) (≈ "ses entrailles étaient chamboulées"). Bizarrement, en Ge 43:30, la LXX traduit le verbe hébreu מָהַר (mahér = "se hâter") par ταράσσω (tarassô = "[se] troubler") et non pas comme d'habitude par σπευδω (speudô, "se presser", 26x) ou ταχυνω (tachynô, "se hâter", 11x). Est-ce un hasard si ce même verbe grec traduit l'hébreu נִכְמֶרָה en 1R 3:26, dans l'expression נִכְמֶרָה רַחֲמִים = ἐταράχθη ἡ στήθος ?

⁶ En De 13:18, dans l'expression redondante (nom + verbe de la √ רחם : נִתְמַח רַחֲמִים (we-natan lekha rahamîm) we rihamekha) = "qu'il te fasse miséricorde et ait compassion de toi" [Darby] ; dans la LXX = καὶ δώσει σοι ἔλεος καὶ ἐλεήσῃ σε (kai dôsei soi éléos kai élêsei se) = "et il te donnera sa pitié et il te traitera avec pitié" [la Bible d'Alexandrie]. Cf. note ⁶.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-גָּד צֶרֶלִי מָאָד נִפְלְאָה נָא בִּידֵי-יְהוָה (2Sa 24:14 WTT)

כִּי-רַבִּים (רַחֲמִי) [רַחֲמִי] וּבִידֵי-אֲדָם אֶל-אֶפְלָה :

(2Sa 24:14 BGT) καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γαδ στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστὶν ἐμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου

ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω καὶ ἐξελεύετο ἑαυτῷ Δαυὶδ τὸν θάνατον

(2Sa 24:14 VUL) dixit autem David ad Gad arto nimis sed melius est ut incidam in manu Domini

multae enim **misericordiae** eius sunt quam in manu hominis

(2Sa 24:14 DRB) Et David dit à Gad : Je suis dans une grande détresse.

Que nous tombions, je te prie, dans les mains de l'Éternel,

car ses **compassions** sont grandes; et que je ne tombe point dans la main des hommes.

(2Sa 24:14 FBJ) David dit à Gad : " Je suis dans une grande anxiété...

Ah ! tombons entre les mains de Yahvé,

car sa **miséricorde** est grande, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes! "

(2Sa 24:14 TOB) David dit à Gad : «Je suis dans une grande angoisse...

Tombons plutôt entre les mains du SEIGNEUR,

car sa **miséricorde** est grande, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes !»

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-בְּנָהּ הָיְתָה אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנָהּ (1R 3:26 WTT) ⁷

וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי תְּנוּ-לָהּ אֶת-הַיָּלֹד הַזֶּה וְהָמַת אֶל-תַּמִּיתָהּ

וְנָתַת אֲמֶרֶת גַּם-לִי גַם-לָךְ לֹא יִהְיֶה גָזֶר :

(1R 3:26 BGT) καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἥς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι ἐταράχθη ἡ **μήτρα** αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς

καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτω μὴ θανατώσῃτε αὐτόν

καὶ αὕτη εἶπεν μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω διέλετε

(1R 3:26 VUL) dixit autem mulier cuius filius erat vivus ad regem commota sunt quippe **viscera** eius super filio suo

obsecro domine date illi infantem vivum et nolite interficere eum

contra illa dicebat nec mihi nec tibi sit dividatur

(1R 3:26 DRB) Et la femme à qui était l'enfant vivant parla au roi, car ses **entrailles** étaient tout émues pour son fils,

et elle dit: Ah, mon seigneur ! donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez point.

Et l'autre dit: Qu'il ne soit ni à moi, ni à toi; coupez-le en deux !

(1R 3:26 FBJ) Alors la femme dont le fils était vivant s'adressa au roi, car sa **pitié** s'était enflammée pour son fils,

et elle dit : " S'il te plaît, Monseigneur ! Qu'on lui donne l'enfant vivant, qu'on ne le tue pas ! "

mais celle-là disait : " Il ne sera ni à moi ni à toi, partagez ! "

(1R 3:26 TOB) La femme dont le fils était le vivant dit au roi, car ses **entrailles** étaient émues au sujet de son fils :

«Pardon, mon seigneur ! Donnez-lui le bébé vivant, mais ne le tuez pas !»

Tandis que l'autre disait : «Il ne sera ni à moi ni à toi ! Coupez !»

וְסָלַחְתָּ לַעֲמֶה אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ וּלְכָל-פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ-בָךְ (1R 8:50 WTT) ⁸

וּנְתַתָּם לִרַחֲמִים לְפָנַי שְׂבִיחַם [רַחֲמִי] :

(1R 8:50 BGT) καὶ ὡς ἔση ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτόν σοι καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι

καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτοὺς καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς

(1R 8:50 VUL) et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi et omnibus iniquitatibus eorum quibus praevaricati sunt in te

et dabis **misericordiam** coram eis qui eos captivos habuerint ut **misereantur** eis

(1R 8:50 DRB) et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils ont commises contre toi,

et donne-leur de trouver **compassion** auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, en sorte que ceux-ci **aient compassion** d'eux;

(1R 8:50 FBJ) pardonne à ton peuple les péchés qu'il a commis envers toi et toutes les rébellions dont ils furent coupables,

fais-leur trouver **grâce** devant leurs conquérants, que ceux-ci **aient pitié** d'eux ;

(1R 8:50 TOB) Pardonne à ton peuple qui a péché envers toi, pardonne toutes leurs révoltes contre toi,

et fais-les prendre en **pitié** par ceux qui les retiennent captifs: qu'ils **aient pitié** d'eux;

⁷ En 1R 3:26, dans le célèbre récit du "jugement de Salomon" une expression inoubliable décrit ce qui habite la vraie mère : עַל-בְּנָהּ

[רַחֲמִי] כִּי-נִכְמְרוּ (ki nikhemerû rahāmèiha al banah), littéralement "car ses **entrailles** s'étaient échauffées au sujet de son fils", en

grec : ὅτι ἐταράχθη ἡ **μήτρα** αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς (hoti étarachthê hê mētra autês épî tô hyiô autês), littéralement "parce que sa

matrice s'était agitée au sujet de son fils". Ici le mot hébreu **רחמים** (rahāmîm) est exceptionnellement traduit, dans la LXX, par **μήτρα**

(mētra = "**matrice**" ou "**utérus**"), mot habituellement utilisé (22x) pour traduire le substantif hébreu au singulier **רחם** (rèhèm).

⁸ En 1R 8:50, même tournure de phrase qu'en De 13:18 [cf. note 23], c'est-à-dire le verbe נָתַן (natan = "donner") +c.o.d. **רחמים**

(rehāmîm + verbe **רחם** (rihém) conjugué au piél. Mais ici, la LXX traduit par δίδωμι (didômi) + εἰς οἰκτιρμοὺς (eîs oîctirmous) +

verbe οἰκτίρω (oîctirô), alors qu'en De 13:18, c'est traduit avec ἔλεος (éleos) et le verbe ἐλεέω (éleêô).

אֶפְלֶה נָא בְיָדֶיהָ וַיֹּאמֶר דָּנִיד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד (1Ch 21:13 ^{WTT})

כִּי־רַבִּים רַחֲמִין מְאֹד וּבְיָד־אֲדָם אֶל־אֶפְלֶה :

- (1Ch 21:13 ^{BGT}) καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γαδ στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου
ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω
- (1Ch 21:13 ^{VUL}) et dixit David ad Gad ex omni parte me angustiae premunt sed melius mihi est ut incidam in manus Domini
quia multae sunt miserationes eius quam in manus hominum
- (1Ch 21:13 ^{DRB}) Et David dit à Gad: Je suis dans une grande détresse. Que je tombe, je te prie, dans les mains de l'Éternel,
car ses compassions sont très-grandes; et que je ne tombe point dans la main des hommes.
- (1Ch 21:13 ^{FBJ}) David répondit à Gad : " Je suis dans une grande anxiété... Ah ! que je tombe entre les mains de Yahvé,
car sa miséricorde est immense, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes ! "
- (1Ch 21:13 ^{TOB}) David dit à Gad: «Je suis dans une grande angoisse ! Que je tombe plutôt entre les mains du SEIGNEUR,
car sa miséricorde est très grande, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes !»

כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל־יְהוָה אַחֲיֶכֶם וּבְנִיֶּכֶם לִפְנֵי שׂוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לְאַרְצָךְ הַזֹּאת (2Ch 30:9 ^{WTT})⁹

כִּי־חֲנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־יִסָּר פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו : פ

- (2Ch 30:9 ^{BGT}) ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτοὺς καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην
ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν
- (2Ch 30:9 ^{VUL}) si enim vos reversi fueritis ad Dominum fratres vestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis qui illos duxere captivos et revertentur in terram hanc
pius enim et clemens est Dominus Deus vester et non avertet faciem suam a vobis si reversi fueritis ad eum
- (2Ch 30:9 ^{DRB}) Car si vous retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays ;
car l'Éternel, votre Dieu, fait grâce et est miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.
- (2Ch 30:9 ^{FBJ}) Si vous revenez vraiment à Yahvé, vos frères et vos fils trouveront grâce devant leurs conquérants, ils reviendront en ce pays, car Yahvé votre Dieu est plein de pitié et de tendresse. Si vous revenez à lui, il ne détournera pas de vous sa face. "
- (2Ch 30:9 ^{TOB}) En effet, c'est par votre retour au SEIGNEUR que vos frères et vos fils pourront trouver compassion près de ceux qui les ont déportés et qu'ils pourront revenir en ce pays.
Car le SEIGNEUR, votre Dieu, est miséricordieux et compatissant et il ne détournera plus sa face, si vous revenez à lui.»

אָנָּא אֶדְלִי תְּהִי נָא אָזְנוֹךָ־קְשֹׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת עַבְדֶּיךָ (Ne 1:11 ^{WTT})

הַחֲפִצִּים לִירְאָה אֶת־שִׁמְךָ וְהִצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם

וּתְנֶהוּ לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וְאֲנִי הֵייתִי מְשֻׁקָּה לְמִלְּךָ : פ

- (Ne 1:11 ^{BGT}) μὴ δὴ κύριε ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παιδῶν σου τῶν θελώντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον
καὶ δὸς αὐτόν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ
- (Ne 1:11 ^{VUL}) obsecro Domine sit auris tua adtendens ad orationem servi tui et ad orationem servorum tuorum qui volunt timere nomen tuum et dirige servum tuum hodie
et da ei misericordiam ante virum hunc ego enim eram pincerna regis
- (Ne 1:11 ^{DRB}) Je te supplie, Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom ; et fais réussir aujourd'hui ton serviteur, je te prie, et donne-lui de trouver miséricorde devant cet homme. Or j'étais échançon du roi.
- (Ne 1:11 ^{FBJ}) Ah ! Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, à la prière de tes serviteurs, qui se plaisent à craindre ton Nom. Je t'en supplie, accorde maintenant le succès à ton serviteur et obtiens-lui bon accueil devant cet homme." J'étais alors échançon du roi.
- (Ne 1:11 ^{TOB}) A h ! Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom. Accorde à ton serviteur de réussir aujourd'hui et fais-lui trouver miséricorde en face de cet homme !» J'étais alors échançon du roi.

⁹ n 2Ch 30:9 et en Ne 9:31, le mot רַחֲמִים (rahamim / οἰκτιρμοὶ (oiktirmoi) est associé à la formule חֲנּוּן וְרַחוּם (hannûn we-rahûm) / ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων (élêêmôn kaî oiktîrmôn).

וְאַתָּה **בְּרַחֲמֶיךָ** הָרַבִּים לֹא עָזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר (Ne 9:19 ^{WTT})

אֶת-עַמּוּד הָעָנָן לֹא-סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֵתָם בַּהַדָּרָה
וְאֶת-עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת-הַדָּרָה אֲשֶׁר יִלְכוּ-בָּהּ :

(Ne 9:19 ^{BGT}) καὶ σὺ ἐν **οἰκτιρμοῖς** σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδόν ἐν ᾗ πορεύονται ἐν αὐτῇ

(Ne 9:19 ^{VUL}) tu autem in **misericordiis** tuis multis non dimisisti eos in deserto

columna nubis non recessit ab eis per diem ut duceret eos in via
et columna ignis in nocte ut ostenderet eis iter per quod ingrederentur

(Ne 9:19 ^{DRB}) dans tes grandes **compassions**, tu ne les abandonnas point dans le désert ;

la colonne de nuée ne se retira point de dessus eux, le jour, pour les conduire dans le chemin,
ni la colonne de feu, la nuit, pour les éclairer, et *leur montrer* le chemin dans lequel ils devaient marcher.

(Ne 9:19 ^{FBJ}) toi, dans ton immense **tendresse**, tu ne les as pas abandonnés au désert

la colonne de nuée ne s'écarta point d'eux pour les guider de jour sur la route,
ni la colonne de feu la nuit, pour illuminer devant eux la route où ils cheminaient.

(Ne 9:19 ^{TOB}) Et toi, dans ta grande **miséricorde**, tu ne les as pas abandonnés dans le désert :

la colonne de nuée ne s'est pas écartée d'eux pendant le jour pour les conduire sur ce chemin,
ni la colonne de feu pendant la nuit pour éclairer le chemin sur lequel ils marchaient.

וְתַתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיֹּצְרוּ לָהֶם (Ne 9:27 ^{WTT})

וּבָעַת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשְׁמִים תִּשָּׁמֶעַ

וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תַּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וַיִּוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם :

(Ne 9:27 ^{BGT}) καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτοὺς καὶ ἔθλιψαν αὐτούς

καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σέ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας

καὶ ἐν **οἰκτιρμοῖς** σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτῆρας καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτοὺς

(Ne 9:27 ^{VUL}) et dedisti eos in manu hostium suorum et adflixerunt eos

et in tempore tribulationis suae clamaverunt ad te et tu de caelo audisti

et secundum **miserationes** tuas multas dedisti eis salvatores qui salvaverunt eos de manu hostium suorum

(Ne 9:27 ^{DRB}) Et tu les livras en la main de leurs adversaires qui les opprimèrent.

Et au temps de leur détresse ils crièrent à toi, et toi, tu entendis des cieux,

et selon tes grandes **compassions** tu leur accordas des sauveurs qui les sauvèrent de la main de leurs oppresseurs.

(Ne 9:27 ^{FBJ}) Tu les livras alors aux mains de leurs oppresseurs, qui les opprimèrent.

Au temps de leur oppression, ils criaient vers toi, et toi, du ciel, tu les entendais

et dans ton immense **tendresse** tu leur accordais des sauveurs qui les délivraient des mains de leurs oppresseurs.

(Ne 9:27 ^{TOB}) Alors tu les as livrés aux mains de leurs adversaires qui les ont combattus.

Au temps de leur détresse, ils criaient vers toi, et toi, du haut des cieux, tu entendais

et selon tes grandes **compassions** tu leur donnais des libérateurs qui les sauvaient de la main de leurs adversaires.

וּכְנֹחַ לָהֶם יִשְׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רָע לְפָנֶיךָ (Ne 9:28 ^{WTT})

וּתַעֲזֹבֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיַּרְדּוּ בָהֶם וַיִּשְׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךָ

וְאַתָּה מִשְׁמִים תִּשָּׁמֶעַ וְתַצִּילֵם **בְּרַחֲמֶיךָ** רַבּוֹת עֲתִים :

(Ne 9:28 ^{BGT}) καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου

καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σέ

καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἔρρυσω αὐτοὺς ἐν **οἰκτιρμοῖς** σου πολλοῖς

(Ne 9:28 ^{VUL}) cumque requievissent reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo

et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum et possederunt eos conversique sunt et clamaverunt ad te

tu autem de caelo audisti et liberasti eos in **misericordiis** tuis multis temporibus

(Ne 9:28 ^{DRB}) Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi,

et tu les abandonnais en la main de leurs ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux. Et de nouveau ils criaient à toi,

et toi, tu entendais des cieux, et tu les délivras maintes fois, selon tes **compassions**.

(Ne 9:28 ^{FBJ}) Mais, sitôt en paix, voilà qu'ils refaisaient le mal devant toi,

et tu les abandonnais aux mains de leurs ennemis, qui les tyrannisaient. Eux, de nouveau, criaient vers toi,

et toi, du ciel, tu les entendais que de fois dans ta **tendresse** ne les délivras-tu pas !

(Ne 9:28 ^{TOB}) Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi

et tu les abandonnais aux mains de leurs ennemis, et ceux-ci les opprimaient. Ils criaient de nouveau vers toi,

et toi, du haut des cieux, tu entendais et tu les délivrais en maintes circonstances, selon tes grandes **compassions**.

וְרַחֲמֵיךָ הָרַבִּים לֹא-עָשִׂיתָ כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם (Ne 9:31 ^{WTT})

כִּי אֵל-סֶנּוּן יְרַחֵם : אֲתָה :

(Ne 9:31 ^{BGT}) καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς
ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρων

(Ne 9:31 ^{VUL}) in misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptione nec dereliquisti eos
quoniam Deus miserationum et clemens tu es

(Ne 9:31 ^{DRB}) Toutefois, dans tes grandes compassions, tu n'en finis pas avec eux, et tu ne les abandonnas pas ;
car tu es un Dieu faisant grâce, et miséricordieux.

(Ne 9:31 ^{FBJ}) Dans ton immense tendresse, tu ne les as pas exterminés, tu ne les as pas abandonnés,
car tu es un Dieu plein de pitié et de tendresse.

(Ne 9:31 ^{TOB}) Dans tes grandes compassions, tu ne les as pas livrés à la destruction et tu ne les as pas abandonnés,
car tu es un Dieu bienveillant et miséricordieux.

כִּי מַעֲלֹלִים הָמָּה :

זָכַר-יְהוָה יְהוָה וְחַסְדֵּיךָ רַחֲמֵיךָ (Ps 25:6 ^{WTT})

(Ps 24:6 ^{BGT}) μνησθήτι τῶν οἰκτιρμῶν σου κύριε καὶ τὰ ἐλέη σου ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος εἰσιν

(Ps 24:6 ^{VUL}) reminiscere miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum quia a saeculo sunt

(Ps 25:6 ^{DRB}) Souviens-toi de ta miséricorde, ô Éternel, et de ta bonté ; car elles sont de tout temps

(Ps 25:6 ^{FBJ}) Souviens-toi de ta tendresse, Yahvé, de ton amour. car ils sont de toujours.

(Ps 25:6 ^{TOB}) SEIGNEUR, pense à la tendresse et à la fidélité que tu as montrées depuis toujours! Heth

וְאַמְתִּיךָ תִּמְיֵד יִצְרוּנִי :

אַתָּה יְהוָה לֹא-תִכְלָא רַחֲמֵיךָ מִמֶּנִּי (Ps 40:12 ^{WTT})

(Ps 39:12 ^{BGT}) σὺ δὲ κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου ἀπ' ἐμοῦ τὸ ἐλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου

(Ps 39:12 ^{VUL}) tu autem Domine ne longe facias miserationes tuas a me misericordia tua et veritas tua semper susceperunt me

(Ps 40:11 ^{DRB}) Toi, Éternel! ne retiens pas loin de moi tes compassions ; que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement.

(Ps 40:12 ^{FBJ}) Toi, Yahvé, tu ne fermes pas pour moi tes tendresses ! ton amour et ta vérité sans cesse me garderont.

(Ps 40:12 ^{TOB}) Toi, SEIGNEUR, tu ne retiendras pas loin de moi ta miséricorde, ta fidélité et ta vérité me préserveront toujours.

כָּרַב רַחֲמֵיךָ מִחֶה פִּשְׁעֵי :

תַּנְנִי אֱלֹהִים כְּסִדְּךָ תַּנְנִי (Ps 51:3 ^{WTT})

(Ps 50:3 ^{BGT}) ἐλέησόν με ὁ θεός κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου

(Ps 50:3 ^{VUL}) Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam

(Ps 51:1 ^{DRB}) Use de grâce envers moi, ô Dieu! selon ta bonté ; selon la grandeur de tes compassions, efface mes transgressions.

(Ps 51:3 ^{FBJ}) Pitié pour moi, Dieu, en ta bonté, en ta grande tendresse efface mon péché,

(Ps 51:3 ^{TOB}) Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta fidélité ; selon ta grande miséricorde, efface mes torts.

כָּרַב רַחֲמֵיךָ פְּנֵה אֵלַי :

עֲנֵנִי יְהוָה כִּי-טוֹב חַסְדְּךָ (Ps 69:17 ^{WTT}) ¹⁰

(Ps 68:17 ^{BGT}) εἰσάκουσόν μου κύριε ὅτι χρηστὸν τὸ ἐλεός σου κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ

(Ps 68:17 ^{VUL}) exaudi me Domine quoniam benigna est misericordia tua secundum multitudinem miserationum tuarum respice me

(Ps 69:16 ^{DRB}) Réponds-moi, ô Éternel! car ta gratuité est bonne; selon la grandeur de tes compassions, tourne-toi vers moi ;

(Ps 69:17 ^{FBJ}) Réponds-moi, Yahvé : car ton amour est bonté ; en ta grande tendresse regarde vers moi ;

(Ps 69:17 ^{TOB}) Réponds-moi, SEIGNEUR, car ta fidélité est bonne; selon ta grande miséricorde, tourne-toi vers moi,

¹⁰ Souvent les 2 mots hébreux רַחֲמִים (rahāmim) et חַסְדִּים (hèsèd) sont étroitement associés : en Ps 25:6, 40:12, 51:3, 69:17 et 103:4, רַחֲמִים (rahāmim) / οἰκτιρμοὶ (oiktirmoi) est associé au mot חַסְדִּים (hèsèd) / ἐλεός (eléos). En Ps 51:3, le texte a aussi le verbe חָנַן (hanan) / ἐλεέω (elééd). En Os 2:21, וְרַחֲמֵיךָ וְחַסְדְּךָ (ûve-hèsèd ûve-rahāmim) est traduit par καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς (kaï en éléei kaï en oiktirmois – au pluriel) ; et en Za 7:9, וְרַחֲמֵיךָ וְחַסְדְּךָ (we-hèsèd werahāmim) est traduit par καὶ ἐλεός καὶ οἰκτιρμόν (kaï éléos kaï oiktirmon – au singulier).

אַם־קָפַץ בָּאֵף רַחֲמִי קָלָה : (Ps 77:10 WTT) 11

(Ps 76:10 BGT) ἡ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς
(Ps 76:10 VUL) aut obliviscetur misereri Deus
(Ps 77:9 DRB) Dieu a-t-il oublié d' user de grâce ?
(Ps 77:10 FBJ) Est-ce que Dieu oublie d' avoir pitié.
(Ps 77:10 TOB) Dieu a-t-il oublié de faire grâce ?

ἡ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ διάψαλμα
aut continebit in ira sua misericordias suas DIAPSALMA
A-t-il enfermé ses miséricordes dans la colère ? Sélah.
ou de colère ferme-t-il ses entrailles ?
De colère, a-t-il fermé son cœur ? Pause.

אֶל־תִּזְכַּרְלֵנוּ עֲוֹנוֹת רַשָּׁעִים מְהֵרָה יְקַדְמוּנִי רַחֲמִיךָ : (Ps 79:8 WTT)

(Ps 78:8 BGT) μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου
ὅτι ἐπτώχευσάμεν σφόδρα
(Ps 78:8 VUL) ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum cito anticipent nos misericordiae tuae
quia pauperes facti sumus nimis
(Ps 79:8 DRB) Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes ; que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous,
car nous sommes devenus fort misérables.
(Ps 79:8 FBJ) Ne retiens pas contre nous les fautes des ancêtres, hâte-toi, préviens-nous par ta tendresse,
nous sommes à bout de force ;
(Ps 79:8 TOB) N'invoque pas contre nous les fautes anciennes. Vite ! que ta pitié vienne au-devant de nous,
car nous sommes au plus bas.

הַגִּזְאֵל מִשְׁחַת תִּיכִי הַמַּעֲטָרֵכִי תִסֵּד רַחֲמִים : (Ps 103:4 WTT)

(Ps 102:4 BGT) τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου
(Ps 102:4 VUL) qui redimit de interitu vitam tuam
(Ps 103:4 DRB) rachète ta vie de la fosse,
(Ps 103:4 FBJ) qui rachète à la fosse ta vie,
(Ps 103:4 TOB) Il réclame ta vie à la fosse

τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιμοῖς
qui coronat te in misericordia et miserationibus
qui te couronne de bonté et de compassions.
qui te couronne d'amour et de tendresse ;
et te couronne de fidélité et de tendresse.

לִפְנֵי כָל־שׂוֹבִיָּהֶם : וַיִּתֵּן אוֹתָם רַחֲמִים (Ps 106:46 WTT)

(Ps 105:46 BGT) καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς
(Ps 105:46 VUL) et dedit eos in misericordias
(Ps 106:46 DRB) Et il leur fit trouver compassion
(Ps 106:46 FBJ) il leur donna d'apitoyer
(Ps 106:46 TOB) Il les fit prendre en pitié

ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς
in conspectu omnium qui ceperant eos
auprès de tous ceux qui les avaient emmenés captifs.
tous ceux qui les tenaient captifs.
par tous ceux qui les avaient déportés.

יְבֹאֵנִי רַחֲמִיךָ וְאַחִיָּה : כִּי־הִזְרַתָּה שְׁעֵשַׁעֵי : (Ps 119:77 WTT)

(Ps 118:77 BGT) ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου καὶ ζήσομαι
(Ps 118:77 VUL) veniant mihi miserationes tuae et vivam
(Ps 119:77 DRB) Que tes compassions viennent sur moi, et je vivrai ;
(Ps 119:77 FBJ) Que m'advienne ta tendresse et je vivrai,
(Ps 119:77 TOB) Que ta miséricorde me pénètre et je vivrai,

ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν
quia lex tua meditatio mea est
car ta loi fait mes délices.
car ta loi fait mes délices.
car ta Loi fait mes délices.

רַחֲמִיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ תִּינִי : (Ps 119:156 WTT)

(Ps 118:156 BGT) οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί κύριε
(Ps 118:156 VUL) misericordiae tuae multae Domine
(Ps 119:156 DRB) Tes compassions sont en grand nombre, ô Éternel !
(Ps 119:156 FBJ) Nombreuses tes tendresses, Yahvé,
(Ps 119:156 TOB) SEIGNEUR, tes miséricordes sont nombreuses,

κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με
secundum iudicia tua vivifica me
-fais-moi vivre selon tes ordonnances.
en tes jugements vivifie-moi.
selon tes décisions, fais-moi revivre.

¹¹ En Ps 77:10, רַחֲמִי (rahāmim / οἰκτιρμοί (oïctirmoi) est mis en parallèle avec le verbe חָנַן (hanan) traduit par οἰκτίρω (oïctirô) et non par ἐλέεω (élééd) comme en Ps 51:3.

(Ps 144:9 ^{BGT}) χρηστός κύριος τοῖς σύμπασιν
 (Ps 144:9 ^{VUL}) suavis Dominus universis
 (Ps 145:9 ^{DRB}) L'Éternel est bon envers tous,
 (Ps 145:9 ^{FBJ}) il est bon, Yahvé, envers tous,
 (Ps 145:9 ^{TOB}) Le SEIGNEUR est bon pour tous,

עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו : רַחֲמִים (Ps 145:9 ^{WTT}) טוב-יְהוָה לְכֹל
 και οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
 et miserationes eius super omnia opera eius
 et ses compassions sont sur toutes ses œuvres.
 et ses tendresses pour toutes ses œuvres.
 plein de tendresse pour toutes ses œuvres. Yod

(Pr 12:10 ^{BGT}) δίκαιος οἰκτίζει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ
 (Pr 12:10 ^{VUL}) novit iustus animas iumentorum suorum
 (Pr 12:10 ^{DRB}) Le juste regarde à la vie de sa bête,
 (Pr 12:10 ^{FBJ}) Le juste connaît les besoins de ses bêtes,
 (Pr 12:10 ^{TOB}) Le juste connaît les besoins de son bétail,

יֹדֵעַ צְדִיק גִּפְּשׁ בְּהֵמָתוֹ רַחֲמִים רָשָׁעִים אֶכְזָרִי : (Pr 12:10 ^{WTT}) ¹²
 τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα
 viscera autem impiorum crudelia
 mais les entrailles des méchants sont cruelles.
 mais les entrailles du méchant sont cruelles.
 mais les entrailles des méchants sont cruelles.

(Is 47:6 ^{BGT}) παρωξύνθη ἐπὶ τῷ λαῷ μου ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χεῖρά σου
 σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα
 (Is 47:6 ^{VUL}) iratus sum super populum meum contaminavi hereditatem meam et dedi eos in manu tua
 non posuisti eis misericordias super senem adgravasti iugum tuum valde
 (Is 47:6 ^{DRB}) J'ai été courroucé contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés en ta main :
 tu n'as usé d'aucune miséricorde envers eux; sur l'ancien tu as fort appesanti ton joug ;
 (Is 47:6 ^{FBJ}) J'étais irrité contre mon peuple, j'avais rejeté mon héritage, je l'avais livré entre tes mains.
 Tu les as traités sans pitié, sur le vieillard tu as fait durement peser ton joug.
 (Is 47:6 ^{TOB}) J'étais irrité contre mon peuple: j'avais déshonoré mon patrimoine, je les avais livrés en ta main ;
 mais tu ne leur as montré aucune pitié, sur le vieillard tu as fait peser ton joug avec excès.

לֹא-שָׁמַח לָהֶם עַל-יָמָיו הַכְּבֹדָה עָלָיו מְאֹד : רַחֲמִים (Is 47:6 ^{WTT}) קִצְפָּתִי עַל-עַמִּי חֲלַלְתִּי נַחֲלָתִי וְאֶתְנָם בְּיָדְךָ
 קִצְפָּתִי עַל-עַמִּי חֲלַלְתִּי נַחֲלָתִי וְאֶתְנָם בְּיָדְךָ (Is 47:6 ^{WTT}) ¹²

(Is 54:7 ^{BGT}) χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε
 (Is 54:7 ^{VUL}) ad punctum in modico dereliqui te
 (Is 54:7 ^{DRB}) Pour un petit moment je t'ai abandonnée,
 (Is 54:7 ^{FBJ}) Un court instant je t'avais délaissée,
 (Is 54:7 ^{TOB}) Un bref instant, je t'avais abandonnée,

בְּרַגַע קָטָן עָזַבְתִּיךָ : וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֶקְבֹּץ : (Is 54:7 ^{WTT}) ¹³
 και μετὰ ἑλέους μεγάλου ἐλεήσω σε
 et in miserationibus magnis congregabo te
 mais avec de grandes compassions je te rassemblerai.
 ému d'une immense pitié, je vais t'unir à moi.
 mais sans relâche, avec tendresse, je vais te rassembler.

¹² En Pr 12:10, le mot רַחֲמִים (rahāmim) a pour attribut l'adjectif אֶכְזָרִי (akhzarî = "cruel") que la LXX traduit par ἀνελεήμονα (an-éléēmona) : "les entrailles des impies sont sans pitié".

¹³ En Is 54:7, en plus du ;ot ἔλεος (éléos) qui traduit רַחֲמִים (rahāmim, la LXX, au lieu de l'hébreu אֶקְבֹּץ (aqabbéc = "je rassemblerai"), ajoute le verbe ἐλεήσω (éléēsô = "j'aurai pitié") au lieu de συνάξω (syn-axô = "je rassemblerai" comme en 40:11 et 43:5).

תְּסִדִּי יְהוָה אֶזְכִּיר תְּהִלָּתְךָ יְהוָה כְּעַל כָּל אֲשֶׁר-גָּמְלָנוּ יְהוָה (Is 63:7 WTT) ¹⁴

וְרַב-טוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-גָּמְלָם בְּרַחֲמֵינוּ וּכְרַב תְּסִדִּינוּ :

(Is 63:7 BGT) τὸν ἑλεον κυρίου ἐμνήσθην τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ὁ κύριος ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν κύριος κριτῆς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ

(Is 63:7 VUL) **miserationum** Domini recordabor laudem Domini super omnibus quae reddidit nobis Dominus et super multitudinem bonorum domui Israel quae largitus est eis secundum **indulgentiam** suam et secundum multitudinem **miserordiarum** suarum

(Is 63:7 DRB) Je rappellerai les **bontés** de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés, et les grands bienfaits envers la maison d'Israël, dont il l'a comblée selon ses **compassions** et selon la multitude de ses **bontés**.

(Is 63:7 FBJ) Je vais célébrer les **grâces** de Yahvé, les louanges de Yahvé, pour tout ce que Yahvé a accompli pour nous, pour sa grande bonté envers la maison d'Israël, pour tout ce qu'il a accompli dans sa **miséricorde**, pour l'abondance de ses **grâces**.

(Is 63:7 TOB) Je rappellerai les **bienfaits** du SEIGNEUR, les louanges célébrant le SEIGNEUR, selon tout ce que le SEIGNEUR a mis en œuvre pour nous, oui, sa grande bonté pour la maison d'Israël, qu'il a mise en œuvre pour eux selon sa **tendresse**, prodigue en **bienfaits**.

הִבֵּט מִשְׁמַיִם וְרָאָה מִזִּבְל קִדְשְׁךָ וּתְפַאֲרֶתָּה (Is 63:15 WTT) ¹⁵

אֵינָהּ קִנְיָתְךָ וּגְבוּרָתְךָ הַמֶּוֹן מַעֲיָה וְרַחֲמֵיךָ אֵלֵי הַתַּאֲפָקוּ :

(Is 63:15 BGT) ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης ποῦ ἐστὶν ὁ ζῆλος σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου ποῦ ἐστὶν τὸ πλῆθος τοῦ ἑλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου ὅτι ἀνέσχος ἡμῶν

(Is 63:15 VUL) adtende de caelo et vide de habitaculo sancto tuo et gloriae tuae ubi est zelus tuus et fortitudo tua **multitudo** **viscerum** tuorum et **miserationum** tuarum super me continuerunt se

(Is 63:15 DRB) Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence !

Où sont ta jalousie et ta puissance, le **frémissement** de tes **entrailles** et de tes **compassions** ? Se retiennent-elles envers moi ?

(Is 63:15 FBJ) Regarde du ciel et vois, depuis ta demeure sainte et glorieuse.

Où sont ta jalousie et ta puissance ? Le **frémissement** de tes **entrailles** et ta **pitié** pour moi se sont-ils contenus ?

(Is 63:15 TOB) Regarde et vois, depuis le ciel, depuis ton palais saint et splendide :

où sont donc ta jalousie et ta vaillance, l'émotion de tes **entrailles** ? Tes **tendresses** pour moi ont-elles été contenues ?

כִּי-יָכֹהוּ אָמַר יְהוָה אֶל-תְּבוּאָה בֵּית מְרוֹם (Jr 16:5 WTT) ¹⁶

וְאֶל-תִּלְךָ לְסֻפּוֹד וְאֶל-תִּנְדָּ לָהֶם

כִּי-אֶסְפְּתִי אֶת-שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעַם-הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה אֶת-הַתְּסִדָּ וְאֶת-הַרַחֲמִים :

(Jr 16:5 BGT) τάδε λέγει κύριος μὴ εἰσέλθῃς εἰς θάσον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόπασθαι καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτοῦς ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου [- Ø -]

(Jr 16:5 VUL) haec enim dicit Dominus ne ingrediaris domum convivii neque vadas ad plangendum neque consoleris eos

quia abstuli pacem meam a populo isto dicit Dominus **miserordiam** et **miserationes**

(Jr 16:5 DRB) Car ainsi dit l'Éternel : N'entre pas dans la maison de lamentation, et ne va pas pour pleurer, et ne mène pas deuil sur eux ;

car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma paix, -la **bonté**, et les **compassions**.

(Jr 16:5 FBJ) Oui, ainsi parle Yahvé : N'entre pas dans une maison où l'on fait le deuil, ne vas pas pleurer ni plaindre les gens,

car j'ai retiré ma paix de ce peuple oracle de Yahvé ainsi que la **pitié** et la **miséricorde**.

(Jr 16:5 TOB) Oui, ainsi parle le SEIGNEUR : N'entre pas dans la maison où l'on se réunit pour un deuil, ne va pas aux funérailles et n'aie pour ces gens aucun geste de sympathie,

car je reprends à ce peuple la prospérité donnée - oracle du SEIGNEUR -, ainsi que l'**amitié** et la **miséricorde**.

¹⁴ En Is 63:7, la "fidélité" ? יְהוָה תְּסִדִּי, *hasdēi YHWH*) est précisée par l'expression וְכַרְבַּ תְּסִדִּי (ke-rahamaïw ûkhe-rov *hasadaïw* = "selon ses **compassions** et selon l'abondance de sa **fidélité**" [AT interlinéaire]) que la LXX traduit : κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ (*kata to éleos autou kaï kata to plêthos tês dicaiosynês autou* = "selon sa **miséricorde** et selon l'abondance de sa **justice**".

¹⁵ En Is 63:15, l'expression hébraïque הַמֶּוֹן מַעֲיָה וְרַחֲמֵיךָ (*hamôn me èikha we-rahameïkha* = "le **frémissement** de tes **entrailles** et de ta **compassion**") est curieusement traduite dans la LXX par τὸ πλῆθος τοῦ ἑλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν (*to plêthos tou éleous kaï tôn oiktirmôn*) = "l'abondance de ta **grâce** et de ta **compassion**" car cette expression grecque traduit habituellement l'hébreu רַב תְּסִדָּהּ וְרַחֲמֵיךָ (*rov hasdèikha we-rahameïkha*) = "l'abondance de ta **fidélité** et de ta **compassion**".

Traduire מַעֲיָה הַמֶּוֹן non pas par "l'abondance", mais par "le **frémissement** de tes **entrailles**" c'est sans doute faire le lien avec Is 16:11 : מַעֲיָה הַמֶּוֹן μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἠχῆσαι = "mes **entrailles** pour Moab comme la cithare **frémissent**".

¹⁶ En Jr 16:5, la LXX ignore les 2 derniers mots du verset de la Bible Hébraïque : וְאֶת-הַתְּסִדָּהּ וְאֶת-הַרַחֲמִים, *èt-ha-hèsèd we èt-ha-rahāmim* = "la **fidélité** et la **compassion**" ; en La 3:22, c'est le verset tout entier qui est absent de la LXX.

וְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֲדֹמְתְכֶם :

(Jr 49:12 ^{BGT}) καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς(Jr 42:12 ^{VUL}) et dabo vobis misericordiam et miserebor vestri(Jr 42:12 ^{DRB}) et j'userai de miséricorde envers vous, et il aura pitié de vous,(Jr 42:12 ^{FBJ}) Je vous ferai prendre en pitié, pour qu'il vous prenne en pitié(Jr 42:12 ^{TOB}) Je vous fais prendre en pitié : vous prenant en pitié.וְאַתָּן לָכֶם רַחֲמִים וְרַחֵם אֶתְכֶם (Jr 42:12 ^{WTT}) ¹⁷

καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν

et habitare vos faciam in terra vestra

et vous fera retourner dans votre terre.

et vous laisse revenir sur votre sol.

il vous laissera sur votre terre.

תְּסִדִּי יְהוָה כִּי לֹא־תָמְנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֵינוּ (La 3:22 ^{WTT})(La 3:22 ^{BGT}) [- Ø -](La 3:22 ^{VUL}) HETH misericordiae Domini quia non sumus consumpti(La 3:22 ^{DRB}) Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne sommes pas consumés,(La 3:22 ^{FBJ}) Les faveurs de Yahvé ne sont pas finies,(La 3:22 ^{TOB}) Les bontés du SEIGNEUR ! C'est qu'elles ne sont pas finies !

quia non defecerunt miserationes eius

car ses compassions ne cessent pas ;

ni ses compassions épuisées ;

C'est que ses tendresses ne sont pas achevées !

לִפְנֵי שַׂר הַפְּרִיסִים :

(Da 1:9 ^{BGT}) καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Δανιηλ τιμὴν καὶ χάριν(Da 1:9 ^{VUL}) dedit autem Deus Daniheli gratiam et misericordiam(Da 1:9 ^{DRB}) Et Dieu fit trouver à Daniel faveur et grâce(Da 1:9 ^{FBJ}) Dieu accorda à Daniel de trouver(Da 1:9 ^{TOB}) et Dieu accorda à Daniel grâce et faveurוַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֹסֶד וּלְרַחֲמִים (Da 1:9 ^{WTT})

ἐναντίον τοῦ ἀρχιεunuούχου

in conspectu principis eunuchorum

auprès du prince des eunuques.

auprès du chef des eunuques grâce et miséricorde.

devant le prévôt du personnel.

כִּי מָרְדְּנוּ בּוֹ :

(Da 9:9 ^{BGT}) τῷ κυρίῳ ἡ δικαιοσύνη καὶ τὸ ἔλεος(Da 9:9 ^{VUL}) tibi autem Domino Deo nostro misericordia et propitiatio(Da 9:9 ^{DRB}) Au Seigneur notre Dieu sont les compassions et les pardons,(Da 9:9 ^{FBJ}) Au Seigneur notre Dieu, les miséricordes et les pardons,(Da 9:9 ^{TOB}) Au Seigneur notre Dieu appartiennent la miséricorde et le pardon,לְאֹדְנֵי אֶל־הֵינוּ רַחֲמִים וְהִסְלַחְתּוֹת (Da 9:9 ^{WTT})

ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ σοῦ

quia recessimus a te

car nous nous sommes rebellés contre lui,

car nous l'avons trahi,

car nous avons été rebelles envers lui,

הַטָּה אֱלֹהֵינוּ אֶזְנוֹתָם וְשָׁמְעוּ (פִּקְחָהּ) [פִּקְחָהּ] עֵינָיו וַיֵּרָא שְׁמֵתֵינוּ (Da 9:18 ^{WTT})

וְהִעֲרִיר אֶשְׁר־נִקְרָא שְׁמָהּ עָלֵינוּ כִּי לֹא עַל־צַדִּיקֵינוּ

אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לִפְנֵי כִי עַל־רַחֲמֵי הַרְבִּים :

(Da 9:18 ^{BGT}) πρόσχες κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ἀνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὴν ἐρήμωσιν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου ἐφ' ἧς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς δεόμεθα ἐν ταῖς προσευχαῖς ἡμῶν ἐνώπιόν σου ἀλλὰ διὰ τὸ σὸν ἔλεος(Da 9:18 ^{VUL}) inclina Deus meus aurem tuam et audi aperi oculos tuos et vide desolationem nostram

et civitatem super quam invocatum est nomen tuum neque enim in iustificationibus nostris prosternimus preces ante faciem tuam sed in miserationibus tuis multis

(Da 9:18 ^{DRB}) Incline ton oreille, ô mon Dieu, et écoute; ouvre tes yeux, et vois nos désolations,

et la ville qui est appelée de ton nom. Car ce n'est pas à cause de nos justices

que nous présentons devant toi nos supplications, mais à cause de tes grandes compassions.

(Da 9:18 ^{FBJ}) Prête l'oreille, mon Dieu, et écoute ! Ouvre les yeux et vois nos désolations

et la ville sur laquelle on invoque ton nom ! Ce n'est pas en raison de nos oeuvres justes que nous

répondons devant toi nos supplications, mais en raison de tes grandes miséricordes.

(Da 9:18 ^{TOB}) O mon Dieu, tends l'oreille et écoute ! Ouvre tes yeux et vois nos dévastations

et la ville sur laquelle ton nom est invoqué ! Car ce n'est pas à cause de nos actes de justice que nous déposons devant toi nos supplications ; c'est à cause de ta grande miséricorde.

¹⁷ En Jr 42:12, même formule qu'en 1R 8:50 et De 13:18 [cf. ci-dessus, note 23] : אֶתְכֶם וְרַחֵם רַחֲמִים וְאַתָּן לָכֶם (we-³ettén lakhèm rahāmim we-riham ³etkhèm = "et je vous donnerai compassion et il aura compassion de vous") que la LXX traduit : αἰ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς (kai dôsô hymin éléos kai élêêsô hymas ≈ "et je vous donnerai miséricorde et j'aurai pitié de vous".

וְאַרְשִׁיתִּי לִי לְעוֹלָם (Os 2:21 ^{WTT})

: וְבִרְחֻמִּים וְבִרְחֻמִּים וְבִרְחֻמִּים

(Os 2:21 ^{BGT}) καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα

καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς

(Os 2:19 ^{VUL}) et sponsabo te mihi in sempiternum

et sponsabo te mihi in iustitia et iudicio et in misericordia et miserationibus

(Os 2:19 ^{DRB}) Et je te fiancerai à moi pour toujours ;

et je te fiancerai à moi en justice, et en jugement, et en bonté, et en miséricorde ;

(Os 2:21 ^{FBJ}) Je te fiancerai à moi pour toujours ;

je te fiancerai dans la justice et dans le droit, dans la tendresse et la miséricorde ;

(Os 2:21 ^{TOB}) Je te fiancerai à moi pour toujours,

je te fiancerai à moi par la justice et le droit, l'amour et la tendresse.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי אֱדוֹם וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנּוּ (Am 1:11 ^{WTT}) ¹⁸

עַל-רִדְכּוֹ בְּחֶרֶב אָחִיו וְשָׁחַת רַחֲמָיו

וַיִּטְרֹף לְעַד אָפוֹ וַעֲבָרְתּוֹ שְׁמֶרֶה נֶצַח :

(Am 1:11 ^{BGT}) τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτοῦς

ἐνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς

καὶ ἤρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος

(Am 1:11 ^{VUL}) haec dicit Dominus super tribus sceleribus Edom et super quattuor non convertam eum

eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum et violaverit misericordiam eius

et tenuerit ultra furorem suum et indignationem suam servaverit usque in finem

(Am 1:11 ^{DRB}) Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions d'Édom, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point,

parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et à étouffé la miséricorde,

et que sa colère déchira sans fin, et qu'il garda sa fureur à toujours.

(Am 1:11 ^{FBJ}) Ainsi parle Yahvé : Pour trois crimes d'Édom et pour quatre, je l'ai décidé sans retour !

Parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, étouffant toute pitié,

parce qu'il garde à jamais sa colère et conserve sans fin sa fureur,

(Am 1:11 ^{TOB}) Ainsi parle le SEIGNEUR: À cause des trois et à cause des quatre rébellions d'Edom, je ne révoquerai pas mon arrêt:

parce qu'il a poursuivi de l'épée son frère, et qu'il avait étouffé sa pitié ;

parce que sa colère n'a cessé de déchirer et que sa rancune, il l'avait obstinément gardée,

לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה שְׁבַתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבְנֶה בָּהּ (Za 1:16 ^{WTT})

נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת (וְקוֹה) [וְקוֹ] יִנָּטָה עַל-יְרוּשָׁלַם :

(Za 1:16 ^{BGT}) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν οἰκτιρμῷ καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ

λέγει κύριος παντοκράτωρ

καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἔτι

(Za 1:16 ^{VUL}) propterea haec dicit Dominus revertar ad Hierusalem in misericordiis domus mea aedificabitur in ea

ait Dominus exercituum

et perpendiculum extendetur super Hierusalem

(Za 1:16 ^{DRB}) C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Je suis revenu à Jérusalem avec miséricorde ; ma maison y sera bâtie,

dit l'Éternel des armées,

et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.

(Za 1:16 ^{FBJ}) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé : Je me tourne de nouveau vers Jérusalem avec compassion ; mon Temple y sera rebâti

- oracle de Yahvé Sabaot -

et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.

(Za 1:16 ^{TOB}) «Voilà pourquoi, ainsi parle le SEIGNEUR: Je reviens vers Jérusalem avec compassion, ma Maison y sera rebâtie

- oracle du SEIGNEUR le tout-puissant - et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.»

¹⁸ En Am 1:11, la Bible King James traduit par "and did cast off all pity", en suivant donc, tout comme la Vulgate latine, le texte hébreu (וְשָׁחַת רַחֲמָיו) plutôt que le texte grec (καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς). La plupart des éditions font de même et traduisent "il a rejeté toute pitié" (French Standard Bible, Louis Segond Bible, etc.) ou "il a étouffé toute compassion" (Berean Standard Bible, New American Standard Bible, etc.) ; mais certaines essaient de suivre précisément le texte grec de la LXX où le mot μήτραν est l'accusatif féminin singulier de μήτρα (mêtra = "matrice, sein maternel") [alors que la même forme pour le substantif μήτηρ (mêtêr = "mère") serait μητέρα] ; ils traduisent alors «"nd slaughtered the women of the land" = "et qu'il a massacré les femmes du pays" (New International Version), en jouant peut-être sur la proximité phonétique comme sémantique de ces deux mots : μήτηρ (mêtêr = "mère") et μήτρα (mêtra = "matrice, sein maternel") ?

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לְאֵמֹר (Za 7:9 ^{WTT})

מִשְׁפָּט אֱמַת שְׁפָטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אֶחָיו :

(Za 7:9 ^{BGT}) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ

κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

(Za 7:9 ^{VUL}) haec ait Dominus exercituum dicens

iudicium verum iudicate et misericordiam et miserationes facite unusquisque cum fratre suo

(Za 7:9 ^{DRB}) Ainsi parle l'Éternel des armées, disant :

Prononcez des jugements de vérité, et usez de bonté et de miséricorde l'un envers l'autre,

(Za 7:9 ^{FBJ}) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Il disait :

Rendez une justice vraie et pratiquez bonté et compassion chacun envers son frère.

(Za 7:9 ^{TOB}) «Ainsi parlait le SEIGNEUR le tout-puissant :

Prononcez des jugements véridiques, et que chacun use de loyauté et de miséricorde à l'égard de son frère.